

Vertrag folgen soll, wenn sie sich bewährt haben. Auf diese Weise hofft man auch in dieser äußerst heißen Interessenfrage schrittweise vorwärtszukommen und die Nützlichkeit und Notwendigkeit der internationalen Verlegervereinigung in den Augen der allerfeptischsten Beobachter zu rechtfertigen.

Aber schon jetzt hat diese Vereinigung, wie die obige Übersicht über den Stand ihrer Arbeiten beweist, so vieles angebahnt und erreicht, daß man sie als Rad im Getriebe der internationalen Organisation der Kräfte nicht mehr missen könnte.

Übersetzungen aus dem Deutschen

in die dänische, englische, französische, holländische, italienische, norwegische, schwedische und spanische Sprache.

Mitgeteilt von Hermann Mühlbrecht in Berlin.

1912, 2. Halbjahr.

(1912, 1. Halbjahr siehe Börsenbl. 1913, Nr. 203—205.)

(Schluß zu Nr. 241, 242 u. 243.)

- Niese, Ch., *Was Michel Schneidewind als Junge erlebte*. „Mainzer Volks- und Jugendbücher“. Herausgegeben von W. Kotzde, ausgestattet von J. V. Cissarz. Bd. 8. (Mainz, J. Scholz.) Geb. 3 M.
- Niese, Ch., *Wat Michiel Schneidewind gedurende den franschen tijd in Hamburg beleefde*. Uit het duitsh vertaald door mevr. J. van der Hoeven. Met 4 platen. Amsterdam, H. C. A. Campagne & Zoon. Gr. 8°. [25 × 16⁵]. (240 blz.). f 1.50; geb. f 1.90.
- Nietzsche, Fr., *Götzendämmerung*. (Leipzig, A. Kröner.) Nietzsche, Fr., *Godenschemering, of hoe men met den moker filosofoert*. Vertaling van Henrik Schutjes. 's-Gravenhage, C. L. G. Veldt. 8°. [20 × 13⁵]. (172 blz.). f 1.50; geb. f 1.90.
- Nordau, M., *Die konventionellen Lügen der Kulturmenschheit*. (Leipzig, Elischer Nachfolger.) 4 M.; geb. 5 M.
- Nordau, M., *Le menzogne convenzionali della nostra civiltà* (Die konventionellen Lügen der Kulturmenschheit). Traduzione dal tedesco. Settima edizione. Torino, fratelli Bocca (Ciriè, G. Capella), 1912. 16°. p. x, 370. L. 4.
- Oechsli, W., *Der Durchzug der Alliierten durch die Schweiz im Jahre 1813/14*. I. (60 S. m. 1 Textskizze, 1 Taf. u. 1 Karte). — *dass. II*: (56 S. m. 1 Abb. u. 1 Taf.). I. und II. „Neujahrsblatt“. Zum Besten des Waisenhauses in Zürich von einer Gesellschaft herausgegeben. 70. und 71. Stück. Als Fortsetzung der Neujahrsblätter der Chorherrnstube. Nr. 129 und 130. Lex-8°. (Zürich 1907, 1908, Beer & Co.) I: 3 M.; II: 3 M. 60 S.
- Oechsli, W., *Le Passage des alliés en Suisse (1813—1814)*; par Wilhelm Oechsli, professeur au Polytechnicum de Zurich, traduit de l'allemand par le capitaine Francis Borrey. Ouvrage édité par une société savante au profit de l'orphelinat de Zurich. Paris, impr. et libr. militaire universelle Fournier. 1912. (25 mai.) In-8, 188 p. avec un croquis dans le texte et un grand croquis hors texte. 3 fr.
- Oesterreicher, R., und K. Lindau, *Vielliebchen*. Operette in 3 Akten. Musik von Ludwig Engländer. (Wien, Robitschek.)
- Oesterreicher, R., y K. Lindau, *Juego de Amor*. Opereta en tres actos. Música del maestro Ludvig Engländer. Adaptada a la escena española por Antonio Estremera, Luis Candela y Rafael Calleja. Traducida al castellano por Hector Kummer. — 57 págs. (20 × 13,5). — Madrid, 1912. Impr. de R. Velasco. — 2 pesetas.
- Oppenheim, H., *Psychotherapeutische Briefe*. 3. Aufl. (56 S.) Gr. 8°. (Berlin 1910, S. Karger.) 1 M. 20 S.
- Oppenheim, H., *Psykoaterapeutiska bref*. Öfvers. från tyska originalen 3: e uppl. af J. O. Genomsedd af Johan O. A. Bergqvist. 8vo (23 × 15). (8), 38 s. Sthm. Norstedt. 1 kr.
- Ostwald, W., *Die Schule der Chemie*. Erste Einführung in die Chemie für jedermann. 2. umgearbeitete Aufl. (6.—10. Taus.) (XII, 441 S. m. 74 Abb.) Gr. 8°. (Braunschweig 1910, F. Vieweg & Sohn.) 5 M.; geb. 6 M. 40 S.
- Ostwald, W., *Come s'impara la chimica* (scuola di chimica). Vol. I. Traduzione dal tedesco di Gustavo Andreoni. 2a edizione. Torino, fratelli Bocca (Ciriè, G. Capella), 1913. 8° fig. p. xiii, 336. L. 4.
- Otto, B., *Von der Helga*. (Gross-Lichterfelde, Verlag des Hauslehrers.) Geb. 2 M.
- Otto, B., *Mijn kleine Helga*. Een boek voor jonge ouders en kindervrienden. Met toestemming van de schrijver uit het duits vertaald en ingeleid door Cor Bruijn. Amsterdam, W. Versluijs. 8°. [20 × 13⁵]. (X, 202 blz., m. 4 pltn.) f 1.50.
- Pfeffer, W., *Pflanzenphysiologie*. I: *Stoffwechsel*. II, 1 u. 2: *Kraftwechsel*. (Leipzig 1897 und 1904, W. Engelmann.) I: 20 M.; geb. 23 M.; II: 30 M.; geb. 33 M.
- Pfeffer, W., *Physiologie végétale*. Etude des échanges de substance et d'énergie dans la plante; par le docteur W. Pfeffer, professeur à l'Université de Leipzig. Traduit de l'allemand, d'après la seconde édition, par Jean Friedel, docteur ès sciences. T. 2.; Echanges d'énergie. Tours, impr. E. Arrault et Cie. Paris, libr. G. Steinheil. 1912. In-8, p. 161 à 900 avec fig. 25 fr.
- Pfleiderer, O., *Das Urchristentum, seine Schriften und Lehren, in geschichtlichem Zusammenhange beschrieben*. 2. neu bearbeitete und erweiterte Aufl. 2 Bde. Gr. 8°. (Berlin 1902, G. Reimer.) 24 M.
- Pfleiderer, O., *Primitive Christianity, its Writings and Teachings in their Historical Connections*. Translated by W. Montgomery. Vol. 4. Demy 8vo, pp. vii—540. London. Williams & Norgate. net 10/6.
- Pflugk-Hartung, J. v., *1813—1815. Illustrierte Geschichte der Befreiungskriege*. Pracht-Ausgabe. (Stuttgart 1912, Union Deutsche Verlagsgesellschaft.) Geb. 20 M.
- Pflugk-Hartung, Prof. dr. J. von, *1813—1815. Geïllustreerde geschiedenis van den vrijheidsoorlog*. Afl. 2—13. Rotterdam, J. M. Bredée's Boekhandel- en uitgeversmaatschappij.
- Platen, A. v., *Columbo's Geist*. Uhland, L., *Die Mähdlerin*. Platen, A. di, *Lo spirito di Colombo* (dalle Ballate); *La falciatrice* (dalle Ballate) di Ludovico Uhland. Traduzione di Clinio Quaranta. Firenze, tip. L'Arte della Stampa, succ. Landi, 1911. 8°. p. 6. Estr. Rivista di letteratura tedesca.
- Plieninger, G., *David Livingstone. Lebensbild des grossen Entdeckers und Missionars*. (198 S. m. Abb.) „Universal-Bibliothek für die Jugend“, Nr. 431—34. Kl. 8°. (Stuttgart 1906, Union Deutsche Verlagsgesellschaft.) Geb. 1 M. 50 S.
- Plieninger, G., *David Livingstone*; tr. from the German by G. P. Upton; with 5 illustrations. Chicago. Mac Clurg & Co. c. 143 p. S. (Life stories for young people.) 50 c. n.
- Pohle, J., *Lehrbuch der Dogmatik*. 3 Bde. 5. Aufl. (Paderborn 1911 und 1912, F. Schöningh.) I: 6 M. 60 S.; geb. 7 M. 80 S.; II: 7 M. 20 S.; geb. 8 M. 40 S.; III: 8 M. 80 S.; geb. 10 M. 60 S.
- Pohle, J., *God, the author of nature and the supernatural* (De Deo creante et elevante); a dogmatic treatise; author. English version, based on the 5th German ed.; with some abridgment and many additional references by Arth. Preuss. St. Louis, B. Herder. c. 2 + 3-5 + 365 p. 12°, \$ 1.75.
- Preiswerk, G., *Lehrbuch und Atlas der konservierenden Zahnheilkunde* (XXVIII, 404 S.). (Mit 32 vielfarb. Taf. u. 323 Textabb.) „Lehmann's medizinische Handatlanten.“ 38. Bd. (München 1912, J. F. Lehmann.) Geb. 14 M.
- Preiswerk, G., *Atlas y Tratado de Odontología y Estomatología*. Traducido directamente de la última edición alemana, por Bernardino Landete y Francisco Rozabal. — 438 págs. con 50 láminas y 141 grabados (18,5 × 13). — Madrid, 1912. Librería Académica. — 20 ptas., 20,50 en provincias y 21,25 en el extranjero.
- Reinach, S., *Orpheus*. Allgemeine Geschichte der Religion. 3. Aufl. (Wien, 1911, Eisenstein & Co.) 7 M. 50 S.; geb. 9 M.
- Reinach, S., *Orpheus: storia generale delle religioni*. Traduzione italiana di Arnaldo Della Torre, con correzioni del l'autore e aggiunte al testo, per la parte italiana, del traduttore, e appendice su il cristianesimo in Italia dai filosofi ai modernisti. Palermo, R. Sandron, 1912. 8°. 2 voll. (p. xv. 574; 1110). L. 15.
- Reuter, Fr.
- Reuter, F., *Onkel Braesig i Berlin og andre snurrige historier*. 115 s. (18½ × 13). Kristiania 1912. Narvesens Kioskomp. 50 Öre.
- Reuter, F., *Fra Aar 1813*. Fortaelling. 252 Sider i 8. (18½ × 12½). (1911). Kunstforlaget Danmark. Ikke i Bogh.
- *Landmandsliv*. Översat af C. Andersen. 432 Sider i 8. (18 × 12½). (1910). Kunstforlaget Danmark. Ikke i Bogh.
- Rhoden, E. v., *Trotzkopfs Brautzeit*. (Stuttgart, G. Weise.) Billige Ausgabe: geb. 3 M.; illustriert: geb. 4 M. 50 S.
- Rhoden, E. v., *Fröken Vildkats Forlovelse*. Autoriseret Oversættelse efter Originalens 40. Oplag af M. Moe. 192 Sider i 8. (21 × 14). E. Jespersen. 2 Kr., indb. 3 Kr.
- Richter, E., *Lehrbuch der Harmonie*. 26. Aufl. (Leipzig 1910, Breitkopf & Härtel.) 3 M.; geb. 3 M. 50 S.
- Richter, E., *Manual of harmony; a practical guide to its study, prepared especially for the Conservatory of Music at Leipzig*; ed. by Alfr. Richter; tr. from the 25th German ed. by Thdr. Baker. New York, G. Schirmer. c. 7 + 236 p. 8°, \$ 2.
- Rose, F., *Die Eiks von Eichen*. Roman aus einer Kleinstadt. (Berlin, Deutsches Verlagshaus Bong & Co.) 3 M. 50 S.; geb. 4 M. 50 S.
- Rose, F., *De Eiks von Eichen*. Roman uit eene kleine stad. Vertaling van Jeanne P. M. Herderschêe. Amsterdam, [s-Gravenhage], C. L. G. Veldt. 8°. [21 × 15⁵]. (III, 271 blz.). f 2.40; geb. f 2.90.
- Rosegger, P., *Die beiden Hänse*. Roman. (Leipzig, L. Staackmann.) 4 M.; geb. 5 M.
- Rosegger, P., *Stor-Hans och Lill-Hans*. Nutidsroman. Bemynd. öfvers. af Signhild Wejdling. 8vo (20 × 13). 312 s. Sthm. Hierta. 3 kr. 50 öre.
- Rosegger, P., *Der Gottsucher*. (Leipzig, L. Staackmann.) 3 M.; geb. 4 M.
- Rosegger, P., *„Gudsdommen“*. Roman i tre Dele. Autoriseret Oversættelse af Emmy Drachmann. 346 Sider i 8. (18 × 12½). (1911). Kunstforlaget Danmark. Ikke i Bogh.
- Rosegger, P., *Als ich noch der Waldbauernbub war*. Für die Jugend. 3 Teile. (Leipzig, L. Staackmann.) Jeder Teil 70 S.; geb. 90 S.
- Rosegger, P., *När jag ännu var skogstorpsspojken och andra berättelser*. Bemynd. övers. av Emilia Hagren. 8vo. (19 × 13). (4), 177 s. Sthm. Norstedt. Kart. 2 kr. 50 öre.

(Fortsetzung auf Seite 10989.)